

ПЕРЕВОД И МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ

DOI: 10.31168/2619-0869.2021.2.01

О некоторых наречиях в русском и сербском языках

Виктория Валерьевна Каприелова,

МГУ имени М.В. Ломоносова,
Москва, Российская Федерация; e-mail: nikakap@mail.ru

Ключевые слова: наречие, семантика, сербский язык, русский язык как иностранный

On Some Adverbs in Russian and Serbian

Viktorija V. Kaprielova,

Lomonosov Moscow State University,
Moscow, Russian Federation; e-mail: nikakap@mail.ru

Keywords: adverbs, semantics, the Serbian language, Russian as a foreign language

Процесс обучения иностранному языку сегодня во многом построен с опорой на его систему, применяется сознательно-практический метод: «Сознательное овладение системой изучаемого языка в ее частном и общем виде соответствует потребностям взрослых людей, имеющих уже навыки в обобщении и систематизации определенного материала»¹. При освоении родственного языка нередко используется сознательно-сопоставительный метод, уделяющий большое вни-

мание сходствам и различиям изучаемого и родного языков, так как сходства служат хорошей базой, а неочевидные различия провоцируют серьезные ошибки. Методисты отмечают, что «к теоретическим сравнениям целесообразно прибегать в тех случаях, когда в обоих языках то или иное явление формально выражено, но имеются расхождения по смыслу при сходных или различных формах»². Именно таким явлениям и посвящено наше исследование.

Мы сопоставляем экстенционалы сербских наречий-интенсификаторов *лепо*, *много*, *више* и русских наречий, которые являются их традиционными переводами (под *экстенционалом* мы понимаем «объем понятия», «виртуальный денотат», то есть «множество объектов мира дискурса (предметов, свойств, ситуаций и т.д.), которые могут именоваться данным выражением»³). Мы исследуем «нетрадиционные» эквиваленты этих наречий, которые звучат наиболее естественно в русской речи не только для более полного представления семантики сербских слов, но и в целях преподавания русского языка сербам. Ведь употребление таких эквивалентов непременно будет повышать языковую компетенцию сербских студентов.

Материалом для нашего исследования послужили тексты произведений «Мост на Дрине» Иво Андрича, «Покойник» Бранислава Нушича и их параллельные переводы на русский язык.

В словаре И.И. Толстого приведены следующие эквиваленты сербского наречия *лепо*: «1) красиво, прекрасно; 2) хорошо»⁴. Но сербское *лепо* употребляется иначе, чем русское *красиво*, и не всегда переводится словами *прекрасно* и *хорошо*. Специфика русского наречия *красиво* состоит в том, что оно обозначает лишь эстетическую оценку предмета или действия (*Она красиво выглядит* = На нее приятно смотреть; *Миша очень красиво поет* = Приятно слушать, как он поет; *Они красиво обставили квартиру* = На их квартиру приятно смотреть).

Наречие *лепо* выражает положительный признак действия, поэтому его перевод на русский язык будет зависеть

от конкретного действия, обозначаемого в предложении, а в некоторых случаях и от признака, который, по мнению говорящего, является лучшим в данной ситуации.

(1) Koga su Višegrađani **lepo** ugodili, napisao u svom putopisu. Ср. перевод: «**хлебосольно** принятого гражданами Вишеграда».

В данном примере *lepo* переводится не просто как «хорошо», а «хлебосольно», таким образом обозначая высокую степень положительного признака действия, выражаемого глаголом *ugostiti*.

(2) A kako škripi zubima i progovara s koca **lepo** i razgovetno, ima nade da će živeti i do sutra u podne. Ср. перевод: «*что он скрипит зубами, говорит вполне **ясно** и разборчиво и, похоже, проживет и до завтрашнего дня*».

В данном контексте положительный признак действия, обозначаемого глаголом *govoriti* (рус. *говорить*), выражается на русском языке наречием *ясно*, хотя в следующем контексте он может содержать элемент значения «красиво»:

(3) Bio je uveren da **lepo** govori i to ga je zavidilo da govori mnogo. Ср. перевод: «*Был уверен в силе своего **красноречия** и в этом самообольщении говорил неудержимо много*».

А в следующем примере у действия «сидеть на солнце» положительным признаком будет «приятно»:

(4) Još je **lepo** moglo da se sedi na podnevnom suncu na kapiji. Ср. перевод: «*На полуденном солнце еще **приятно** было посидеть в воротах на мосту*».

Leпо употребляется как интенсификатор в просьбах (в таких случаях в русском используют наречия *очень* или *лучше*):

(5) Samo, molim vas **lepo**, to ne treba da zna gospođa Rina. Ср. наш перевод: «*Только **очень** вас прошу, госпожа Рина не должна об этом узнать*».

(6) Idite **lepo** kod Vukice u sobu, tamo je i njen verenik, pa se zabavljajte, a meni ostavite da brinem i vašu brigu. Ср. наш перевод: «*Идите **лучше** в комнату к Вукице, там как раз ее жених, повеселитесь, а я тут останусь и позабочусь о вас*».

В устной речи *лепо* также употребляется как частица с уступительным значением, близкая к русской частице *ладно*, *хорошо*. В таких случаях говорящий выражает, что он получил часть информации, но ему больше хочется узнать о другом (см. пример 7) или несмотря на данную информацию есть некоторое другое обстоятельство, которое, по его мнению, важнее или серьезнее (см. пример 8):

(7) Vi ste se udali, **лепо**, a šta je zatim bilo? Ср. наш перевод: «*Вот вы вышли замуж, **хорошо**, а что было потом?*»

(8) **Лепо, лепо**, neka je dobar i pošten, ali ako još jednom nađem da mu dućan zija bez nadzora, neće ovako lako proći. Ср. перевод: «*Ладно, ладно, пусть будет честный и хороший, но, если в другой раз оставит свою лавку без надзора, это ему так легко не сойдет*».

Наши наблюдения подтверждает Толковый словарь сербохорватского языка. Он выделяет такие основные значения наречия *лепо*, как «1. на леп начин, складно, успешно, добро; приятно, привлекательно, угодно; лубазно, учтиво; 2. добро, па нека, у реду; 3. ясно, добро; управо, просто, чисто; 4. у великој мери, доста, знатно»⁵. Таким образом, наречие *лепо* действительно является интенсификатором, нередко используется для обозначения какого угодно положительного признака действия, а также имеет специфическое употребление в устной речи.

Сербское наречие *много* довольно часто употребляется при глаголах в контекстах с отрицанием, русское наречие *много* в таких контекстах не используется. В них сербское *много* может переводиться русским *особо* или *особенно*.

(9) Koji naravno nije ni lep ni **mnogo** častan — «*Который, конечно, не был ни красивым, ни **особенно** уважаемым*».

(10) Ne gledajući **mnogo** napred ni suviše nazad — Ср. наш перевод: «*Никто не старался смотреть ни **особо** вперед, ни назад*».

(11) Naoko hodža se nije **mnogo** izmenio — Ср. наш перевод: «*С виду ходжа **особо** не изменился*». В параллельном переводе здесь используется слово *почти*, которое также

в некоторых контекстах может быть соответствием наречия *много*.

Наречие *много* используется как интенсификатор и в сравнительных конструкциях. В таких случаях его удобно переводить наречием *гораздо*:

(12) Sada ima ženu **mного** mlađu od sebe. — Ср. перевод: «*Теперьшняя его жена **гораздо** моложе его*».

(13) U stvari, počelo je to **mного** ranije. — Ср. перевод: «*В сущности, все это началось **гораздо** раньше*».

В Толковом словаре сербохорватского языка даются такие значения наречия *много*: «1. у великом броју; у великој количини; доста времена, дуго; у високом степену, веома, врло, јако; у вези с компаративом [...] знатно, доста; 2. сувише, претерано, преко мере»⁶.

Обратимся к наречию *више* (компаративу наречия *много*). Если *лепо* выделяет положительный признак действия, то *више* усиливает характерный признак действия:

(14) Seljaci se sve **više** zbijaju oko guslara — Ср. перевод: «*Крестьяне **ближе** придвигаются к гуслару*».

Действие, обозначаемое глаголом *збијати се* (рус. *придвигаться*), представляет собой векторное движение по отношению к определенному объекту (придвигаться, то есть 'сокращать дистанцию, начать находиться ближе'). Таким образом, признак действия, заложенный в глаголе *збијати се* — это признак «близко». Употребление наречия *више* рядом с данным глаголом актуализирует этот признак, поэтому на русский язык наречие *више* должно переводиться с помощью сравнительной степени наречия *близко*.

Смотрите также примеры, в которых актуализируются другие признаки:

(15) I što je više plakala, sve je **više** nalazila razloga za plać. — Ср. перевод: «*Чем **дольше** плакала она, тем больше находила поводов для слез*».

(16) Ti uzvici su se sve **više** sustizali i vezivali. — Ср. перевод: «*Эти возгласы **учащались**, зацеплялись друг за друга и связывались*».

Эти соотношения наречия *више* контекстуальны, однако важным представляется то, что в сербском в данных случаях

не используются наречия, обозначающие конкретную характеристику действия (чаще, ближе, дольше и т.д.), она выводится из значения глагола. При переводе на русский язык эту характеристику нередко приходится эксплицитировать, так как в русском языке инвариантное наречие-интенсификатор *больше* употребляется не так широко.

Интересно, что в некоторых случаях наречие *више* маркирует внезапное действие (пример 17) или смену ситуации (пример 18):

(17) Taj prvi blesak **više** zbuni oči — Ср. перевод: «*В первое мгновение свет ее ослепил глаза*».

(18) Uopšte, izgleda da je ovom sadašnjem naraštaju **više** stalo do njegovog shvatanja o životu nego do života samog. — Ср. перевод: «*Похоже, нынешнему поколению их взгляды на жизнь вообще дороже самой этой жизни*».

Наречие *више* в составе сравнительной конструкции может переводиться словом *скорее*:

(19) **Više** tužno nego uporno — Ср. перевод: «*скорее горестно, чем упорно*».

Толковый словарь сербохорватского языка (помимо толкования слова *више* как компаратива и употребления его в конструкциях с числительными) дает такие значения наречия *више*: «3. већ; још једанпут, поново; 4. претежно, углавито, у главном»⁷. Таким образом, наши наблюдения не покрывают все зафиксированные значения наречия *више*, с другой стороны, нам встретились употребления, значения которых выходят за рамки данных в толковом словаре.

Итак, мы видим, что экстенционалы сербских наречий *лепо*, *више* и *много* и значения их прямых аналогов в русском языке (*красиво*, *больше*, *много*) довольно сильно отличаются, что заставляет нас внимательнее подходить к поиску эквивалентов. Семантическая структура сербских наречий устроена несколько иначе по сравнению с русскими: нередко значения сербских наречий менее конкретизированы (как, например, в некоторых контекстах у наречия *лепо*, обозначающего **любой** положительный признак действия). Значения рассматриваемых наречий требуют детального опи-

сания и большого внимания при презентации лексического материала в аудитории.

Примечания

- ¹ *Московкин Л.В., Щукин А.Н.* Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного. М., 2010. С. 151.
- ² Там же. С. 147.
- ³ *Кобозева И.М.* Лингвистическая семантика. М., 2000. С. 58.
- ⁴ *Толстой И.И.* Сербохорватско-русский словарь. М., 2000. С. 237.
- ⁵ Речник српскохорватскога књижевнoг језика / уређивачки одбор: М. Стевановић и др. Нови Сад, 1990. С. 190.
- ⁶ Там же. С. 402.
- ⁷ Там же. С. 390.

DOI: 10.31168/2619-0869.2021.2.02

Русский глагол «делать» и его функциональные эквиваленты в сербском языке

Татьяна Игоревна Кузина,

МГУ имени М.В. Ломоносова,
Москва, Российская Федерация; e-mail: tanya2997@yandex.ru

Ключевые слова: глагол, местоименность, лексико-семантический вариант, русский язык, сербский язык

Russian Verb «делать» and It's Functional Equivalents in Serbian

Tatiana I. Kuzina,

Lomonosov Moscow State University,
Moscow, Russian Federation; e-mail: tanya2997@yandex.ru

Keywords: verb, pronominality, lexico-semantic variant, Russian language, Serbian language